

倪平 编著

萧伯纳 与中国

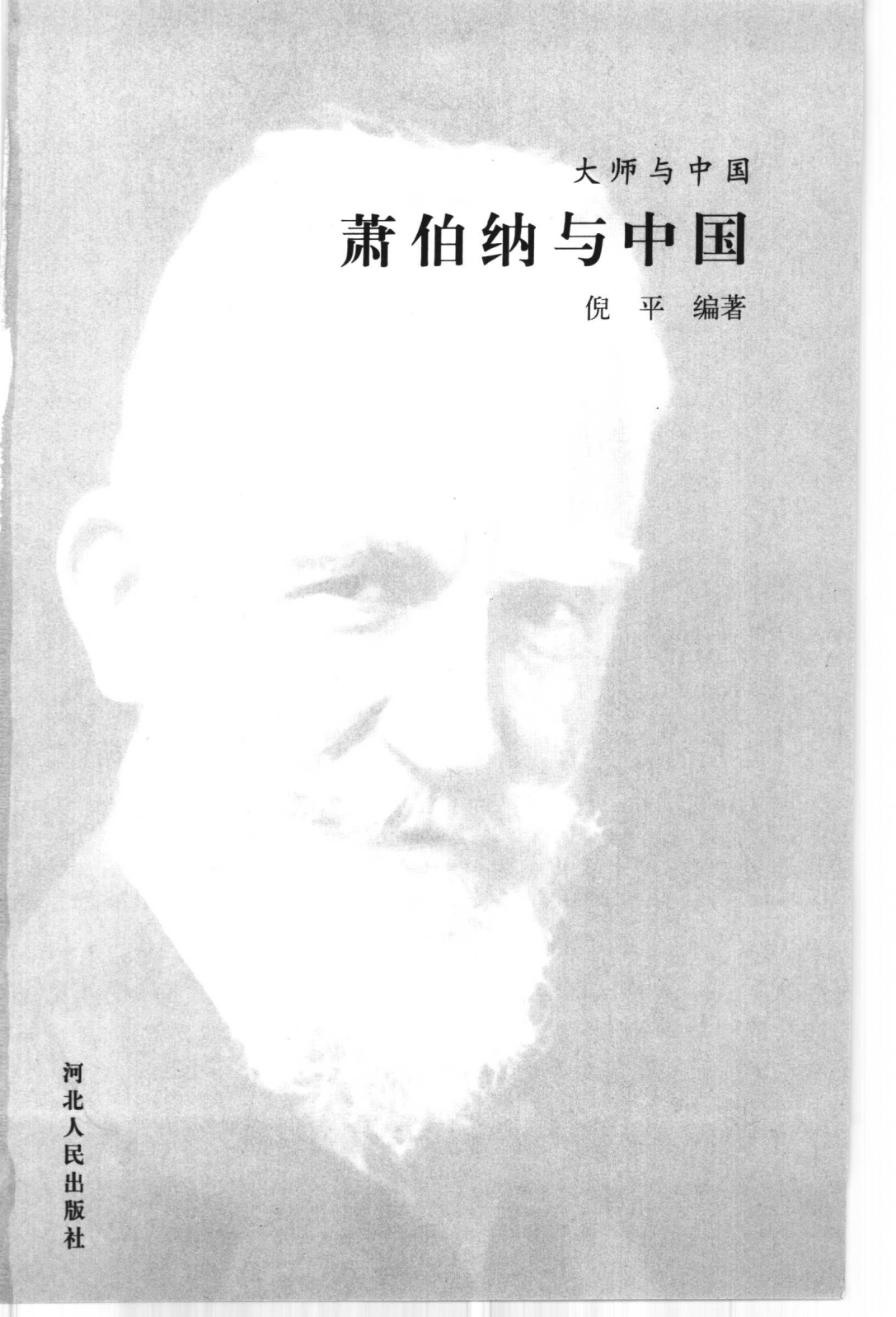
大师与中国



本世纪二三十年代，是中国知识界千载难逢的“黄金时代”。在那幕由知识分子主演的历史大剧中，有一段饶有兴味的插曲，这便是世界文学大师萧伯纳被中国知识界极其隆重地迎到中国游历讲学。



河北人民出版社



大师与中国

萧伯纳与中国

倪 平 编著

河北人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

萧伯纳与中国/倪平编著. —石家庄: 河北人民出版社, 2001. 8

(大师与中国)

ISBN 7-202-02804-2

I. 萧… II. 倪… III. 萧伯纳, G. (1856~1950)
—生平事迹 IV. K835.615.6

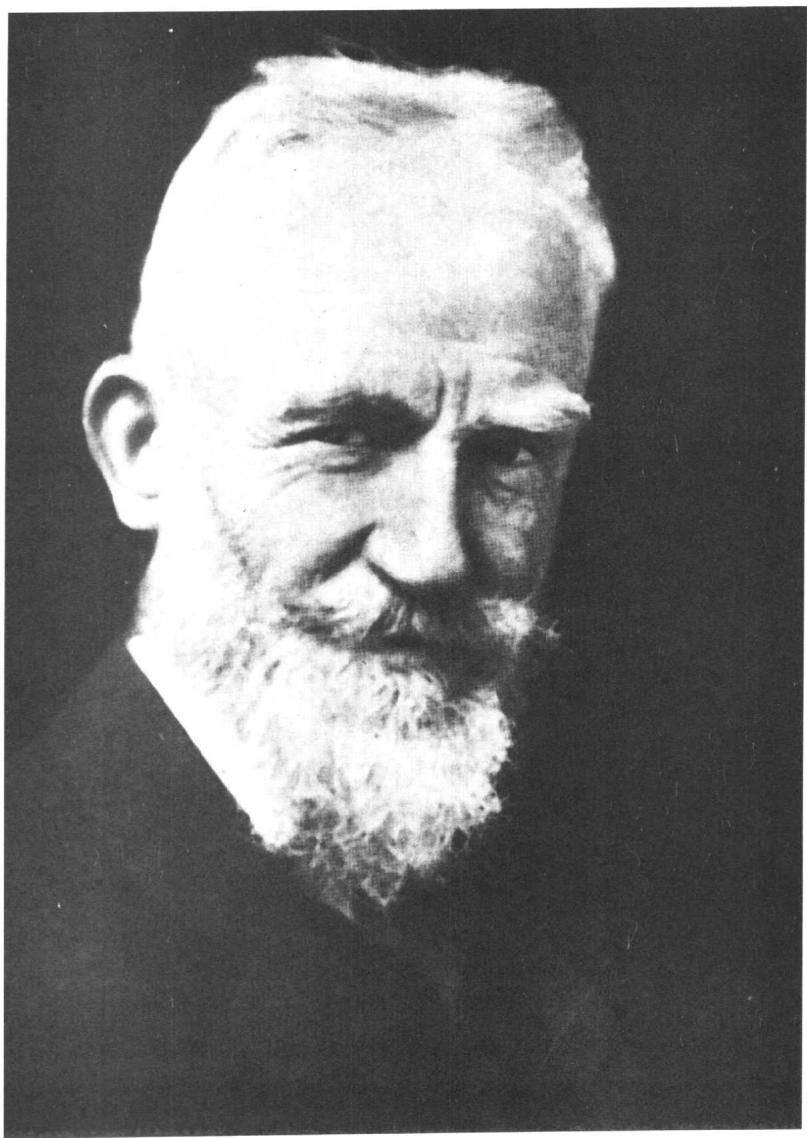
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 72987 号

丛 书 名	大师与中国
书 名	萧伯纳与中国
作 者	倪 平

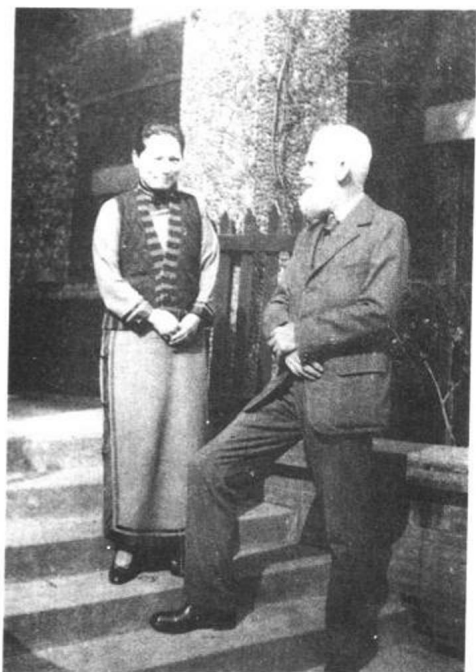
责任编辑	王 静
美术编辑	李 欣
封面设计	馨 宇
责任校对	苑丽娜

出版发行	河北人民出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)	
印 刷	河北供销印刷厂	
开 本	850×1168 毫米 1/32	
印 张	5.75	
字 数	124000	
版 次	2001 年 8 月第 1 版	2001 年 8 月第 1 次印刷
印 数	1—3000	
书 号	ISBN7-202-02804-2/G·540	
定 价	10.00 元	

版权所有 翻印必究



乔治·萧伯纳 (1856 ~ 1950)



1933年宋庆龄与萧伯纳在上海莫里哀路寓所合影



1933年萧伯纳访华时合影。左起：史沫特莱、萧伯纳、宋庆龄、蔡元培、伊罗生、林语堂、鲁迅

序

中国历来被看作是一个闭关锁国的老大帝国，在对待外来文化方面总是拒绝多于吸纳，中国的落后，也一直被与这个民族性自然挂起钩来。这种认识实际上是误解，因为在中国历史上，我们的民族心理并不完全表现为保守和封闭，而一直也是开放的，像周穆王西巡会王母，赵武灵王胡服骑射，张骞出使西域，开辟闻名世界的“丝绸之路”，“白马东来”把印度佛教输入到中国，等等，都是中华民族一直在以开放的心态在世界上寻找自己的朋友，谋求与世界的交流的具有说服力的证据。特别是到了近代，在西方列强的直接刺激下，中国更是以前所未有的积极态度，开始了让西学东渐的艰难进程。从某种程度上讲，中国近现代史实际上就是一部中西文化交流史。自晚清“西学东渐”以来，在中国人面前展现的就是一个新颖奇异、生机勃勃的西方文化景观，自此以后，可以说中国文化、文学发生的任何变化都与外来的刺激分不开。特别是发端于1917的中国新文化运动，更是把这种交流变成一种常规，一种习以为常的文化的切磋。就是在当时开放性的文化环境下，中国知识分子开始睁开眼睛看世界，以大胆拿来的态度，如饥似渴地接待西方从文艺复兴一直到20世纪出现的各种外来文化，包括西方现代派哲学、文学思潮和理论。在这样的基础上，他们基于自身所继承的传统文化的影响，创造性地把中西文化融合成一种

全新的文化样式，一种既不完全等同于西方文化也不完全等同于传统文化，而是属于一种新的历史范畴的新文化。观察和研究中国新文化和文学运动，如果不以外国文化文学作为参照系，就很难真正认识中国新文化文学的基本品格。

要了解就需要先介绍。国外的思想学术著作车载斗量地被翻译过来，国外出现的任何新思想、学术思潮都在以最快的速度被介绍过来，很多当时在国内外的中国先进知识分子满怀崇敬之情学习西方的政治、经济和文化，并在西方历史上或现时的思想家中寻找自己的偶像，直接拜师学艺或自认为私淑弟子，如徐志摩私淑罗素，胡适私淑杜威，他们还创造种种条件，让自己的老师来到中国进行游历和演讲，杜威、罗素、泰戈尔、萧伯纳就是在二三十年代到过中国并对中国思想文化产生过很大影响的外国思想家，而中国国内有不少知识分子也借此大肆宣传他们的思想和学术，如出过什么“杜威五大演讲”“罗素月刊”，而且陪同他们在中国各处游览，演讲，交流，极大地推动了中国思想文化的建设。在中西文化的这种生动的交流活动中，中国思想文化界逐渐形成了两种主要思想流派，即“西化派”和“传统派”，后者也称“东方文化派”。“西化派”的主要代表是胡适与陈独秀。新文化运动的根本目标就是推翻中国传统文化，但以什么武器来批判中国传统文化？将来的新文化到底是什么样子？在胡适和陈独秀的心目中，实际上也是在当时许多人的心目中，这个未来的中国新文化的图景就是西方文化图景。陈独秀1918年就断然宣布：“若是决计革新，一切都应该采用西洋的新法子，不能拿什么国粹、什么国情的鬼话来捣乱。”（《今日中国之政治问题》，《新青年》第5卷第1号）而胡适则更直截了当地声明：“我很明白地指出文化折中论的不可能。我

是主张全盘西化的。”（《编辑后记》，《独立评论》第142号）与此相对，以梁启超、辜鸿铭、梁漱溟等为代表的东方文化派则受罗素、泰戈尔的影响，认为“西洋文明已经破产”，东方文明将成为拯救世界的精神武器。这两种力量一直在进行着争论，在杜威、罗素、泰戈尔、萧伯纳来到中国之前就一直在进行着争论，而这些外国思想家的到来只是加剧或重新引发这样的争论而已，争论的最终目的还是什么样的文化可以强国，而五四以来的中国东西文化之争本来就不是什么真正的文化之争，所以对任何外来的思想家，国人都希望他们能带来一种拯救中国的灵丹妙药。这样，当带着这种先入之见欢迎或反对这些外国思想家时，就都不由自主地具有某种盲目性，而对他们的思想学术本身并没有什么深入的了解。

就以泰戈尔为例，对他的到来，国内文化界就形成了两种主要的相互对立的力量，一派毫无保留地欢迎，一派毫不留情地驱逐，争论的中心就是东西方文化孰优孰劣，而在泰戈尔到华前，国内思想界已就这个问题争论得热热闹闹了，如著名的“科学玄学大论战”，但他的到来使这种论战更激烈起来，原因是欢迎者和反对者都把他看成某种力量的代表，甚至某种政治势力的代表，梁启超、徐志摩把他当作可居的奇货，竭力以他来抬高自己的身价，而激进知识分子和共产党知识分子则把他看作消解人民的革命意志的有害人物进行攻击，大家都忙得不亦乐乎，但他们所欢迎或反对的都谈不上是什么思想和学术。当然，出现这种令人遗憾的现象是受着特殊的时代背景的制约的，只不过当我们回过头来看这段历史时，总为这些本该富有成就的文化交流竟不得不欢而散而深觉惋惜。

然而不容否认，这些论争客观上对促进中国文化的发展是

起到了良好的促进作用的。时至今日，中国与世界的联系越来越密切，任何民族的东西都很快会变成世界的，在人们惊叹世界如此之小的时候，在我们正加大力度搞经济建设，不断与世界进行交流和对话的今天，我们再回顾这段历史，无疑会对我们有很好的借鉴作用。无论何时，我们吸收外来东西，目的无非就是为了使国家更加强大、进步，但在实际的接触和交流过程中往往会发生一些让我们这些后来人觉得难以理解的事，这是很正常的，交流总是伴随着误解，关键是这些误解应该为我们这些后来者引以为戒，不再重犯，我们研究历史、回顾历史，这就是一个主要目的。

从这个角度讲，河北人民出版社选择在五四之后曾访问过中国并对中国思想文化界产生了很大影响的杜威、泰戈尔、萧伯纳与中国的文化交流为主题，编辑出版了这套“大师与中国”丛书，从中西文化、文学交流的角度研究他们在中国与中国思想文化界的交流以及他们的思想在中国思想文化界的影响以及一些值得吸取的历史教训，这对我们目前的思想文化建设和中外文化交流事业都是非常有价值的工作。丛书共三部，每部书主要是以大量的翔实材料，梳理了他们的思想学术在中国的传播经过以及他们本人在中国的游历和中国思想文化界的不同反应，另外还收录了他们在中国的演讲，以及围绕他们的来华中国思想文化界的争论文章，最后还收有中国翻译的他们的作品目录以及国内的研究文章目录。这是一项踏踏实实的研究工作，不但有文学价值，而且有史学价值。这些书的作者都是在文学研究领域已经有所成就的中青年学者，都受过正规的学术训练，所以对历史事件的把握和分析都既符合历史事实，又有独到的见解，这都是让我这个文艺战线上的老兵感到欣慰的，

序 ●

所以当编辑让我为这套书写点话时，我就毫不犹豫地答应了。上面随想随写了这些话，算是我的一点体会，希望在经济浪潮的冲击下，以后还会出现越来越多还肯老老实实写、出老老实实的书的研究者和出版社。

贾植芳

2000年5月于上海



[1]	萧伯纳在华经历	(倪 平)
[3]	戏剧家的小传	
[16]	来华之前	
[17]	到印度、新加坡	
[18]	到了香港	
[20]	在上海吴淞口	
[23]	在上海宋宅	
[29]	与上海文化界见面	
[33]	会见上海记者们	
[36]	在北平	
[38]	在中国的影响	
[45]	萧伯纳在华言论	(萧伯纳)
[47]	告中国人民	
[49]	在香港的谈话	
[51]	在上海的谈话	
[55]	在北平的谈话	
[59]	萧伯纳来华的反响	
[61]	萧伯纳	(赵家璧)

● 萧伯纳与中国

- [67] 萧伯纳与女优的恋爱 (赵景深)
- [69] 萧伯纳老当益壮感想 (蔡元培)
- [70] 萧伯纳颂 (鲁 迅)
- [71] 谁的矛盾 (鲁 迅)
- [73] 看萧和“看萧的人们”记 (鲁 迅)
- [76] 《萧伯纳在上海》序 (鲁 迅)
- [78] 《萧伯纳在上海》：写在前面 (瞿秋白)
- [80] 呷萧的国际联合战线 (瞿秋白)
- [81] 《字林西报》的“幽默” (瞿秋白)
- [86] 《大陆报》和萧伯纳的“不诚恳”(瞿秋白)
- [87] 《大晚报》的不凡和难堪 (瞿秋白)
- [91] 日文上海《每日新闻》的卑污(瞿秋白)
- [93] 俄国公主论萧伯纳 (瞿秋白)
- [96] 白俄报的义愤 (瞿秋白)
- [100] 政治的凹凸镜 (瞿秋白)
- [109] 欢迎伯纳·萧 (李 翼)
- [111] 萧伯纳与高尔斯华绥 (郁达夫)
- [112] 介绍萧伯纳 (郁达夫)
- [114] 说真话 (张梦麟)
- [116] 关于萧伯纳 (茅 盾)
- [118] 萧伯纳来游中国 (茅 盾)
- [119] 绅士阶级的蜜蜂 (许 杰)
- [120] 谈萧伯纳 (林语堂)
- [124] 萧伯纳论金钱 (林语堂)
- [125] 萧伯纳与美国 (林语堂)
- [126] 读萧伯纳传偶识 (林语堂)

[131]	萧伯纳的幽默	(轱 奋)
[133]	我们对萧伯纳的希望	(王独清)
[134]	萧伯纳与宗教	(张伯符)
[137]	欢迎伯纳·萧!	(林 一)
[139]	欢迎萧伯纳来听炮声	(郑伯奇)
[140]	“无文化无组织”的民族出路	(朴)
[142]	幽默·矛盾·萧伯纳	(洪 深)
[144]	小丑乎? 朋友乎?	(田 汉)
[145]	飞游长城	(慧 珠)
[146]	一半儿恨他一半儿爱	(许啸天)
[147]	关于萧伯纳	(废 名)
[149]	萧伯纳与青年	(无 名)
[151]	《魔鬼的门徒》译序	(姚 克)
[162]	附录:关于萧伯纳的著译书目	
[170]	后记	(倪 平)

萧伯纳在华经历

倪 平

原书空白页

戏剧家的小传

萧伯纳 (George Bernard Shaw) 1856 年出生于爱尔兰的都柏林。

萧伯纳的父亲乔治·萧卡尔，曾获得政府机关的一个闲职，后来这闲职被撤，所幸得到一年 100 镑的恩俸。他把恩俸卖掉，用这笔款子去做生意，但并不成功。他酷爱喝酒，直到 40 岁才结婚。乔治·萧卡尔的一生是失败的，但性格幽默，对萧伯纳也有很大影响。

萧伯纳的母亲伯丝由姑母养大，姑母本来打算让美丽的伯丝继承遗产，但前提是她必须成为名门的贵妇，而且攀结一门出众的亲事。她须成为风雅的人，便向著名的音乐家学钢琴，并学和声学的原理，奠定了音乐知识的基础。后来她嫁给了贫穷的乔治·萧卡尔，因此被剥夺了继承权。

萧的母亲结婚后便发现生活有多么糟糕。面对无所作为的丈夫，还有三个烦人的孩子，她只抱听天由命的态度，什么都不在意，最后连孩子也不管了。萧伯纳这样评价他的母亲：“说她是坏妻子或坏母亲可就笑话了，因为她不是坏母亲，而且不管人家伤害她或使她失望到什么程度，她是决不会虐待他们的。她不过不是妻子或母亲罢了。和我父亲一样，她是个完全没有压制性的人；我们当小孩子的须得在那无怨恨，无慈爱，无恐惧，无敬畏，而永远只有人格的家庭里，寻找我们的道路。”

萧伯纳的母亲喜欢音乐，并且有唱歌的天赋，曾有一位音乐教师李与萧的母亲和萧家关系密切。萧伯纳继承了母亲的天赋，也非常爱好音乐。在他孩子时期，李就带他去听歌剧，在

此以前，萧伯纳就能用口哨吹出许多歌剧的音乐。后来歌剧听得太多了，他能把一切歌剧杰作的音乐，从前奏曲到终曲，用口哨吹出来。但说来却令人难以相信，萧伯纳的母亲却从不曾想到要教萧伯纳唱歌，直到萧伯纳成人后还专门要求母亲教他发声。后来母亲去了伦敦，萧伯纳也去伦敦寻求发展。他和母亲在伦敦住在一起，入不敷出，生活拮据。萧伯纳的母亲便以收学生、教授音乐来增加收入。她活到 80 岁，把她美妙的声音保全到最后。

在萧伯纳的幼年时代，都伯林是比较贫穷的。由于贫穷，萧伯纳没有进学校读书，只在一段时间里进过都伯林的卫斯力教会学校，但关于宗教方面的东西他却什么也没学到。他拿到什么书都读，由《天方夜谭》、《天路历程》、《鲁滨逊漂流记》，到莎士比亚作品集、《神仙皇后》以及约翰吉尔宾、黎德、古柏、司各特、狄更斯、拜伦、马克吐温等的作品，还有大量杂七杂八的传奇小说。惟独对学校课本不感兴趣，认为学校是一座可恨的监狱。

在童年时，萧伯纳就表现出许多艺术天赋。他喜爱音乐，自学钢琴，以至于能在伦敦派克街音乐会里当伴奏。

绘画也引起他的兴趣。他在 15 岁时，不必看目录就能认识都伯林美术馆里许多意大利画家的作品。他很喜欢去美术馆，他成名后，曾把罗丹为他雕刻的半身像制作成大理石模型，亲自送给美术馆。

不管是音乐还是绘画，他都没有受过正规的教育，但凭着天赋，他却都能欣赏。他以自己的经验认为：“各种艺术品都应当给青年有接触的机会，给他们可以发现一种使他们自然而然感到喜悦的艺术形体，因为他们在青春初期与完全成熟的期间，